



## Vanessa Vlad

**Date of birth:** 09/09/2000 | **Nationality:** Italian | **Gender:** Female | **Phone number:**

(+39) 3314462573 (Work) | **Email address:** [vanessa@vanelates.com](mailto:vanessa@vanelates.com) | **Website:** <https://vanelates.com/> |

**LinkedIn:** <https://www.linkedin.com/in/vanessa-vlad/> | **Address:** 27041, Barbianello (Pavia), Italy (Home)

### ABOUT ME

#### PORTFOLIO

### WORK EXPERIENCE

#### FREELANCE

##### TRANSLATOR – 01/01/2023 – CURRENT

- EN, ES, DE > IT; RO <> IT
- Clients: Netflix, Amazon Originals, Warner Bros., Translated, Deluxe Media Entertainment, Appen Limited, private clients. Projects: translation, MTPE, proofreading, revision, subtitling (SDH, SUB, CC), and QA.
- Specialized in multimedia, engineering (aerospace, mechanical), and social sciences (East European and Post-Soviet Affairs)
- RO > IT legal and civil translations (divorce documents, birth/baptism certificates, court acts, corporate correspondence, veterinary law materials, invoices)
- CAT tools: SDL Trados, Phrase, Matecat

#### DELUXE MEDIA INC. - FREELANCE – MADRID, SPAIN

##### SUBTITLE TRANSCRIBER & LOCALIZER – 22/07/2024 – CURRENT

- SUB, CC, SDH + QA (target language: Italian)
- Template creation and script adaptation of broadcast content, key names and phrases (KNP) creation and update
- Forced narrative handling (principal photography, burnt-ins)
- Collaboration with PMs and cross-functional teams, worked across different time zones
- Tools: Ooona, Subtitle Edit, Sfera, Subtitle Workshop

#### EDUCATION FIRST – DUBLIN, IRELAND

##### SENIOR RESIDENCE ADVISOR AND ACTIVITY LEADER – 23/06/2025 – CURRENT

- Oversaw student check-ins, check-outs, room inspections, and curfew enforcement, managed student welfare
- Enforced residence policies and handled behavioural issues, acted as first point of contact during on-call shifts
- Planned and led weekly activities across Ireland, collaborated with team to improve future events

#### VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS, "GARGANTUESCO" ITALIAN SPEAKING CLUB IN KAUNAS – KAUNAS, LITHUANIA

##### ITALIAN TUTOR – 28/08/2023 – 29/11/2024

- Co-founded the Italian Speaking Club
- Designed and delivered Italian conversation and grammar lessons tailored to group and individual needs

#### AUTEKS JSC – KAUNAS, LITHUANIA

##### PURCHASING MANAGER – 02/01/2024 – 08/03/2024

- Managed the Eastern European market, expanding company reach to Romania and Bulgaria
- Oversaw logistics, delivery tracking and supplier negotiations
- Conducted market research and identified reliable, cost-effective suppliers

#### ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITY OF BOLOGNA – FORLÌ, ITALY

##### TECHNICAL TRANSLATOR – 07/03/2023 – 31/07/2023

Aerospace Engineering department

- Translated materials for MA degree in "Mechanical Engineering for Sustainability" and for MA course in "Physical-Mathematical Models for Industrial Engineering" (IT < > EN)
- Edited and localized slide decks, handwritten notes, mathematical formulas and exercises, scientific articles, research findings, and technical reports
- Organised and managed teaching and student services, front-office & back-office work

#### WORDINC GMBH – HAMBURG, GERMANY

- Translation Management System support with requests, offers and vendor management
- QA support using CAT tools: preparation of texts for translation, creation of translation packages, review of return packages and finalisation of documents, translation memory update
- Managed projects for Eurowings and other airline partners. Worked on their promotional materials, advertising campaigns, customer communications, and corporate documentation.
- Translated and localized Carmex promotional campaigns on Instagram (target language: IT)

 **SPEEXX** – PAVIA, ITALY

**LINGUISTIC ASSISTANT** – 01/05/2018 – 01/07/2018

---

- Supported advertising efforts and office organization, focusing on language-related tasks
- Developed and produced sponsorship videos, enhancing language course promotion

## ● **EDUCATION AND TRAINING**

---

17/07/2022 – 18/09/2024 Bologna, Italy

**MASTER'S IN EAST EUROPEAN AND EURASIAN STUDIES (MIREES), JOINT DEGREE** Alma Mater Studiorum University of Bologna - Vytauto Didžiojo universitetas - Sveučilište u Zagrebu

---

- Post-Socialist Transition and EU Enlargement eastwards, Russian Foreign Policy
- Origin, development and dynamics of political, economic, social and cultural transformations in Eastern Europe & Central Asia
- Economics of Transition, Microeconomics, International, Behavioural and Experimental
- EN, RU language

**Final grade** 110/110 |

**Thesis** Between EU migration and security policy: the case of workers from post-Soviet countries in the Lithuanian freight transport sector.

27/08/2023 – 20/06/2024 Kaunas, Lithuania

**INTERDISCIPLINARY MASTER'S IN EAST EUROPEAN RESEARCH AND STUDIES (MIREES), ERASMUS+ PROGRAMME** Vytauto Didžiojo universitetas

---

- EN, RU, LT language
- Diplomatic English

18/09/2019 – 06/07/2022 Bologna, Italy

**BACHELOR'S IN FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURE** Alma Mater Studiorum University of Bologna

---

- IT, DE, EN linguistics
- Translation laboratories, text analysis, verbatim transcription, AVT (captioning: subtitling & SDH)
- Contemporary history, philology and foreign language teaching

**Final grade** 108/110 |

**Thesis** Subtractive bilingualism: a focus on the phenomenon through interviews with speakers of post-USSR and Eastern European countries. How linguistic policies have influenced the history of the area.

15/02/2021 – 03/07/2021 Esch-sur-Alzette, Luxembourg

**BACHELOR'S IN CULTURES EUROPÉENNES - GERMANISTIK, ERASMUS+ PROGRAMME** Universität Luxemburg

---

- DE linguistics and literature
- Interculturality, media and localization studies

## ● **LANGUAGE SKILLS**

---

Mother tongue(s): **ITALIAN** | **ROMANIAN**

Other language(s): **ENGLISH (C1)** | **GERMAN (C1)** | **SPANISH (B2)** | **RUSSIAN (A1)** | **LITHUANIAN (A1)**

## ● **SKILLS**

---

### **CAT and localisation tools**

SDL Trados | Memsource/Phrase | OOONA | Subtitle Workshop | Subtitle Edit | Sfera (Deluxe Media Inc.)

### **Digital skills**

WordPress (basic use) | YunoHost | Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook) | Canva (design and layout for social media, presentations, and marketing content) | Google Workspace (Docs, Sheets, Slides, Gmail, Drive)

## **VOLUNTEERING**

---

2025 – CURRENT Dublin, Ireland

### **Animal Shelter Volunteer**

---

Volunteering activity at Dogs Aid Animal Sanctuary.

- Supporting daily care: dog walking, kennel cleaning, yard maintenance
- Bringing care and joy to all the animals